

John Buchan and
Alfred Hitchcock's

搏命
兩頭騰
THE 39 STEPS
Adapted by Patrick Barlow

29/3-7/4/2013

香港文化中心劇場 Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

From an original concept by Simon Corble and Nobby Dimon. By arrangement with Edward Snape for Fiery Angel Limited.

中英劇團為葵青劇院場地伙伴 Chung Ying Theatre Company is the Venue Partner of Kwai Tsing Theatre

中英劇團由香港特別行政區政府資助 Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of Hong Kong Special Administrative Region

中英劇團 Chung Ying Theatre Company

中英劇團成立於1979年，為本地最資深的職業劇團之一，現任藝術總監為古天農先生。中英初為英國文化協會附屬組織，1982年註冊成為非牟利獨立團體，目前由香港特別行政區政府資助，並接受私人及商業機構贊助，共同推動戲劇藝術、戲劇教育與外展活動。中英自2008年起為葵青劇院場地伙伴，曾於2009至2012年度同時為元朗劇院場地伙伴。

透過製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，中英積極拓展多元的藝術探索和文化交流，同時肩負向普羅大眾推廣舞台藝術、提升人文素質的使命。中英至今公演超過250齣的劇目，在過去二十一屆香港舞台劇獎頒獎禮中獲得逾百項提名，共奪得75個獎項。

中英乃香港首個引進教育劇場（Theatre-in-Education）的專業劇團，曾獲第二屆香港舞台劇獎的「戲劇教育推廣獎」。中英製作的學校巡迴演出近3,500場，學生觀眾逾42萬人次。近年，劇團致力發展教育戲劇（Drama-in-Education），於大專、中小學及社區開展各類戲劇工作坊及戲劇教育專業訓練課程。

Founded as an auxiliary of the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) became an independent non-profit making theatre company in 1982. Nowadays, Chung Ying is one of the leading local professional theatre companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region with generous sponsorships from individuals and commercial organizations. Led by our Artistic Director Ko Tin Lung, Chung Ying strives to connect people with drama by stage performances, drama education and outreach programs. Chung Ying has become the venue partner of Kwai Tsing Theatre since 2008, and was the venue partner of Yuen Long Theatre in from 2009 to 2012.

Chung Ying dedicates itself to produce quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective. Over the past 33 years, Chung Ying has staged more than 250 performances, receiving over 100 nominations and 75 awards in the past twentieth Hong Kong Drama Awards.

Being the first theatre company to introduce "Theatre-in-Education", Chung Ying have held almost 3,500 touring performances, recording a number of over 420,000 audiences, and was prized for our efforts in promoting drama education. In addition, Chung Ying also organizes a wide variety of outreach programs and professional trainings for tertiary institutions, junior and high schools and local organizations throughout the territory.

劇團宗旨 Mission Statement

以優質劇目及多元戲劇教育活動
聯動各界
推廣舞台藝術
提升人文素質

To promote the art of drama
To connect with people from all walks of life
To enliven the cultural life of the community
Through outstanding plays and various education programmes

中英劇團 Chung Ying Theatre Company
香港波老道十號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong
電話 +852 3961 9800 傳真 +852 2537 1803
網址 www.chungying.com 電郵 info@chungying.com

John Buchan and
Alfred Hitchcock's

搏命 兩頭騰

THE 39 STEPS

Adapted by Patrick Barlow

香港文化中心劇場

Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

29-31/3, 5-6/4/2013 7:30pm

30-31/3, 1, 6-7/4/2013 2:30pm

節目全長約1小時45分鐘，不設中場休息

The performance is about 1 hour and 45 minutes with no intermission

粵語演出 In Cantonese

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

蔣偉文 (高級經理/場地管理)

Ms. Elida Chiang (Senior Manager/ Venue)

蔡淑娟 (高級經理/市場推廣)

Ms. Shirley Choi (Senior Manager/ Marketing)

九龍尖沙咀梳士巴利道十號

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

查詢電話 Enquiries : 2734 2009

圖文傳真 Fax : 2739 0066

鳴謝 Acknowledgements (排名不分先後)

- Jobby@Salon Osmosis
- 潘宇鋒先生
- 何嘉龍先生
- 盧偉力博士 Dr Lo Wai Luk
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 香港電台 Radio Television Hong Kong
- 香港數碼廣播有限公司 Digital Broadcasting Corporation Hong Kong Limited
- 有線電視 Cable TV
- 新Monday NM+
- 蘋果日報 Apple Daily
- CREAMY Magazine
- 及各大傳媒機構 and major media companies

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲酒。在節目進行前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。

多謝各位合作。

Dear Patrons,

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium. Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance.

Thank you for your kind co-operation.

場刊回收：

為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回詢問處的回收箱，以便環保回收。

Recycling of House Programme :

Please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Enquiry Counter after the performance for environmental purposes.

故事簡介 Synopsis

抗戰時期的香港，戰雲密佈。

人浮於事、生無可戀的夏棕林途徑油麻地普慶戲院，信步走進，想著頹廢地消磨又一個晚上。他萬料不到即將上演的，居然是一場驚心動魄，橫跨九龍新界、黑白兩道的千里大追捕，而他就是主角！

一下槍聲、一具女屍、一個機密，令夏棕林陷入萬劫不復之地！

為了自身清白，為了家國安危，他一於決定：「搏命兩頭騰」！

Richard Hannay, our jaded hero, sets out for a night of entertainment at a theatre, only to be involved with a conspiracy to smuggle a top secret out of the country! It leads to a series of improbable adventures, with him pursued by both police and villains while trying to figure out the meaning of "Thirty-Nine Steps" in order to save his own life and his country.

分場 List of Scenes

一九三八年九月 香港

序幕

- | | |
|------|----------|
| 第一場 | 夏棕林的寓所 |
| 第二場 | 油麻地普慶戲院 |
| 第三場 | 夏棕林的寓所 |
| 第四場 | 火車上 |
| 第五場 | 打鼓嶺 |
| 第六場 | 教授書房 |
| 第七場 | 打鼓嶺警局 |
| 第八場 | 尖沙咀街頭 |
| 第九場 | 尖沙咀天星碼頭 |
| 第十場 | 青山公路十八呎半 |
| 第十一場 | 容龍別墅 |
| 第十二場 | 油麻地普慶戲院 |
| 第十三場 | 夏棕林的公寓 |

角色 Cast List

- | | | |
|-----|---|------|
| 盧智榮 | 飾 | 夏棕林 |
| 胡麗英 | 飾 | 舒國梅 |
| | | 彭美蓮 |
| | | 杜亞蘭 |
| 朱栢謙 | 飾 | 百變小丑 |
| 張志敏 | 飾 | 百變小丑 |

創作及製作人員 Creative & Production Team

藝術總監 Artistic Director

原著 Original

創作意念 Original Concept

改編 Adaptation

翻譯 Translator

導演 Director

佈景設計 Set Designer

服裝及形象設計 Costume and Image Designer

燈光設計 Lighting Designer

作曲/ 現場演奏及聲效 Composer/ Live Music Performance and Sound Effect

音響設計/ 現場聲效 Sound Designer/ Live Sound Effect

宣傳形象設計 Promotional Image Designer

宣傳設計 Graphic Designer

製作監督 Production Manager

舞台監督 Stage Manager

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

助理舞台監督 Assistant Stage Managers

服裝主任 Wardrobe Supervisor

服裝助理 Wardrobe Assistant

音響控制 Sound Operator

製作電機師 Production Electrician

佈景製作 Set Construction

監製 Producer

執行監製 Deputy Producer

助理監製 Assistant Producer

市務推廣 Marketing and Promotion

票務 Ticketing

造型攝影 Image Photo

平面及場刊設計 Graphic and House Programme Design

演出攝影 Performance Photo

錄像拍攝 Video Shooting

古天農 Ko Tin Lung

John Buchan and Alfred Hitchcock

Simon Corble and Nobby Dimon

Patrick Barlow

司徒偉健 Szeto Wai Kin

黃龍斌 Tony Wong *

阮漢威 Yuen Hon Wai

余岳玲 Yu Toi Ling

鄺雅麗 Alice Kwong

孔奕佳 Edgar Hung

馮璟康 Fung King Hong

馬穎芝 Joyce Ma

Zee Li

陳秀嫻 Vivian Chan

劉漢華 Lau Hon Wah

曾以德 Joey Tsang

林仁健 Lam Yan Kin

陳家政 Steve Chan

劉玉瑩 Crystal Lau

朱桂玲 Chu Kwai Ling

林珮 Lam Pui

伍詠雯 Ng Wing Man

雅都廣告裝飾有限公司

Art Domain Advertising & Decoration Limited

張可堅 Dominic Cheung

李淑君 Christy Lee

陳羽軒 Charmaine Chan

譚嘉怡 May Tam

趙震輝 Chiu Chun Fai

劉春萍 Yvonne Lau

Henry Wong

Doxa Graphix

Keith Sin, Hiro

盧海龍 Sylvester Lo

* 蒙香港演藝學院允准參與製作

With the kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

創作人員 Creative Team



藝術總監 Artistic Director — 古天農 Ko Tin Lung

1993年起出任中英劇團藝術總監，曾先後為劇團執導及參與演出多部作品。最近執導的作品為《相約星期二》（十度公演），並於去年5月與鍾景輝博士聯合導演《象人》。其他以個人名義執導的作品包括《威尼斯商人》、《五四新青年》、《搶奪芳心喜自由》、《冰鮮校園》、《同行四分之一世紀》、《廠出樂人谷》、《芳草校園》、《事先張揚的求愛事件》、《伴我同行》（第一步、第二步）、《留守太平間》等。演出方面，包括《玻璃偵探》、《鐵獅子胡同的回音》、《香港電影第一Take——黎民偉開麥拉！》及《幸遇先生禁》等。除參演本團的製作外，近年亦曾參與香港戲劇協會的《謀殺遊戲》及《金池塘》之演出。

1987年古天農獲亞洲文化協會獎學金赴美；1991年榮獲香港藝術家年獎之「舞台導演獎」；1994年香港戲劇協會「十年傑出成就獎」；1995年憑《芳草校園》榮獲第四屆香港舞台劇獎「最佳導演（喜/鬧劇）」；2006年以「推動文化藝術發展傑出人士」的身份獲頒「民政事務局局長嘉許獎狀」，並於2008年憑《相約星期二》榮獲第十七屆香港舞台劇獎「最佳導演（悲/正劇）」。

現時為香港藝術發展局藝術推廣委員會主席、戲劇組主席、策略委員會委員、康樂及文化事務署及香港演藝學院戲劇學院之顧問委員。

Fiery Angel Ltd

由Edward Snape領導，為一間製作及演出各類戲劇、音樂劇和劇場活動的倫敦娛樂公司，並在英國各地以至不同國家巡迴演出。近期的演出包括由皇家莎士比亞劇團移師Arts Theatre及Corin Redgrave主演的 *Tynan*；由Julia Stiles和Aaron Eckhart主演及David Mamet執導的 *Oleanna*；全國巡迴的Boy George原創音樂劇 *Taboo*；*Shakespeare's R&J*（西區及巡迴）；獲獎的 *Hurricane*（西區及巡迴）；Martin McDonagh的奧利花獎得主 *The Lieutenant of Inishmore*；Channel Five的大熱兒童劇 *HI-5*，以及重演Cameron Macintosh的 *Five Guys Named Moe* 等。

Granada International

附屬ITV Worldwide，為歐洲最大型和成功的商業電視發行商之一。節目來源多樣獨特，包括英國網絡製作、跨國聯合製作、荷里活電視電影、經典影片庫和來自全球各地的高質素獨立製作。

創作人員 Creative Team

原著 Original — John Buchan (1875-1940)

為蘇格蘭外交官、專門律師和歷史學家，亦為詩人和小說家。最為人熟悉的正是1915年出版的*The Thirty Nine Steps*。1935年，名導希治閣將之製成電影版本，被譽為生平傑作之一。他一共出版了近30本小說作品和7個短篇故事集。



原著 Original — 希治閣 Alfred Hitchcock (1875-1980)

1899年出於倫敦東部，一生執導超過60部作品，包括電視劇、未完作和一些較次要的短片。其電影生涯由20年代橫跨至70年代末，作品多驚悚懸疑，布局巧妙，並常由俊男美女主演。於1980年4月29日辭世，享年80歲。Granada International擁有多部希治閣經典電影的版權，包括*The 39 Steps* (1935)、*Jamaica Inn* (1939) 和*The Lodger* (1926) 等。

創作意念 Original Concept — Simon Corble

在Manchester Poly接受演員訓練，隨後開始自行編劇及導演，並成立個人公司Midsommer Actors，於90年代在不同地方演出製作專為該地點而設的演出。1995年，Simon為Harrogate Theatre編劇時遇上Nobby。作為Buchan和希治閣的長期擁護者，他立即提議合作擔任改編，促成最原本的舞台版*The 39 Steps*。



創作意念 Original Concept — Nobby Dimon

North Country Theatre藝術總監，以約克郡里奇蒙為基地作巡迴演出。過去20多年以不同形式與眾多劇團合作，主事編劇、導演和改編，亦不時參與演出。作品包括改編*James and the Giant Peach* (Snap Theatre)、*Beowulf*、*The Hunchback of Notre Dame*、*The Passion Plays* (Harrogate Theatre)、*The 39 Steps*、*Northanger Abbey*、*The Last World*和JL Carr的*A Month in the Country* (North Country Theatre)。最近他將Ian McEwan的*The Imitation Game*改編成舞台劇。

改編 Adaptation — Patrick Barlow

1980年創立National Theatre of Brent，創作出喜劇角色Desmond Olivier Dingle出任藝術總監和行政總裁。他改編的*The 39 Steps*贏得奧利花獎和Whatsonstage Theatregoer's Choice Award的最佳新喜劇，百老匯改編版則贏得紐約戲劇獎獨特劇場體驗，並獲提名東尼獎最佳劇本。2010年贏得法國莫里哀獎最佳喜劇和澳洲荷普曼獎最佳喜劇。在美國，他譽為獲公演次數最多的編劇。



創作人員 Creative Team

翻譯 Translator — 司徒偉健 Szeto Wai Kin

曾創作、翻譯及改編的舞台作品計有：香港戲劇協會《花心大丈夫2》、《球會風雲》及《喜尾注》、糊塗戲班《離留記》、中英劇團《頭注香》及《偷看今生》、香港話劇團《小飛俠之幻影迷蹤》、劇場空間《喜靈州…分享夜》、《畢加索遇上愛因斯坦》、《戀上你的歌》及《望框框的男人》、捌抽壹《我老豆係黨灰》、第四線劇社《廿三樓搞笑友》、中天製作及耀榮娛樂《白雪公主》、赫壘坊劇團《非常天試》及《情樓感》、湛青劇社《逃稅威龍》及《枷鎖》、中天製作《撞板風流》、《鬼馬夫妻奪寶記》及《死要面》等。2007年，憑《頭注香》一劇獲第十六屆香港舞台劇獎「最佳劇本」獎。



導演 Director — 黃龍斌 Tony Wong

現為香港演藝學院戲劇學院講師（表演）。2008年獲香港戲劇協會獎學金到澳洲留學，於國家戲劇學院（澳洲、悉尼）獲碩士學位，主修形體。1997年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。在校期間曾參與多個校內演出，並多次獲傑出演員獎、香港演藝學院友誼社獎學金及鍾溥紀念獎學金。同年隨即加入中英劇團任全職演員，期間曾擔綱劇團多個演出，包括：《丁燈》、《小謫紅塵》、《仲夏夜之夢》、《鍊金術士》、《始皇最後的日子》等。

他在編導演及編舞上也各有成績，其創作演出更集多角於一身，達到有自己的風格。曾參與演出已超過八十多個，近年作品有香港演藝學院《秀才與劊子手》任導演及編舞、《吾·菲德爾》、《藍房間》任導演、中英劇團《莫札特之死》任副導演及演員、《威尼斯商人》、《天才一瞬》任演員、Performer Studio《真話》、《單身大晒》（首演及重演）、《天下無雙》（香港、新加坡及澳門演出）任編導演及編舞、香港話劇團《李察三世》任編舞及形體搏擊指導、澳洲悉尼話劇團《Gallipoli》任副形體指導、國家戲劇學院（澳洲悉尼）《X》任編導演及編舞。2004年獲第一屆舞台劇專業精神獎，並憑《二人前、2人後》榮獲第十五屆香港舞台劇獎最佳導演（喜/鬧劇）及提名最佳男主角（喜/鬧劇），第二十一屆提名最佳男主角（喜/鬧劇），以及二十二屆提名最佳導演（喜/鬧劇）。



中英劇團是我演員生涯成長的一個重要地方，當中學習和獲益的真是很多。由演藝畢業到入團成為全職演員，中英給予的培訓和演出機會，確實為我打了一個很好的演技根基。今次獲邀回團，角色轉變了，不再是演員、而是導演。第一次為母團執導，就好似一個小孩子長大了，在外地跑了一圈回家一樣；心情真的很興奮。開心再見到每一個親切的面孔，當中也有新的面孔，但仍有著一份愛的感覺。

今次《搏命兩頭騰》的演出，多謝播翻譯及改編司徒偉健先生巧妙地把原文英國第一次世界大戰，改為二次大戰前夕（即1941年聖誕節）的香港作時代背景；讓我可以更切身處地、屬真屬假般把這間諜喜劇呈現舞台。更多謝設計師們、前後台團隊對自己的信任，給我大膽地發揮發生的東西。

在此，再多謝他們每一位，給與我有家的感覺。

導演的話
Director's Note

創作人員 Creative Team

佈景設計 Set Designer — 阮漢威 Yuen Hon Wai

畢業於香港演藝學院科藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修佈景及服裝設計。曾獲香港賽馬會獎學金、成龍海外獎學金赴英國Stephen Joseph Theatre實習。合作單位有康文署主辦節目、香港演藝學院、無人地帶、劇場組合、演戲家族、新域劇團、香港舞蹈團、香港話劇團、城市當代舞蹈團、中英劇團、7A班戲劇組、風車草劇團、詩人黑盒劇場、前進進戲劇工作坊、一條褲製作、朱凌凌、不加鎖舞蹈館、影話戲及香港藝術節委約製作等。並憑演戲家族《四川好人》獲第十三屆香港舞台劇獎「最佳服裝設計」。現為自由舞台工作者，香港演藝學院客席講師及舞台攝影師，為不同專業表演藝術團體作攝影師，並為劇場教育工作導師。其舞台攝影作品曾分別在台灣及日本隨藝團展覽。2010年開始個人攝影計劃《Black List》，並在同年舉辦展覽及出版攝影集。



服裝及形象設計 Costume and Image Designer — 余岱玲 Yu Toi Ling

現為黑目鳥劇團成員之一。初中已參與各類型製作，立志投身舞台劇界。曾就讀於香港演藝學院，修讀佈景及服裝設計。近期舞台設計作品有：風車草劇團《屈獄情》服裝設計、大舞台劇團《極地情聖》服裝設計、Kearen Pang Production《Tiffany》服裝設計。風車草劇團——青少年劇場2012《很想和車神捉依因》佈景及服裝設計。黑目鳥劇團《魂迷族》、《Happy Fly-day》首演及重演、《80's驕雄》、《星期8的逍遙遊》、《無喧嘩日·voiceless》、《玩轉廿九几·jobless》及《可歸無家·homeless》海報造型、服裝及佈景設計。演戲家族《一屋寶貝》(最終回)服裝設計。中英劇團《夢魅雪夜の真的下雪了》、《夢魅雪夜》、《科學怪人》佈景及服裝設計。三角關係《勁金歌曲Sing a long 1 & 2》、《男組加油》及《愈痛愈美麗》佈景設計。香港青年藝術協會主辦《渣打藝趣嘉年華》2009至2012舞者服裝設計。其他作品有：商台製作《雲海·當奴·骷髏頭》佈景設計、楊千嬅《Minor Classics》及《Ladies and Gentlemen楊千嬅演唱會》吊景設計製作、《Kary On Live》舞者服裝設計、《Rubber Band Concert #1》及《Caravan Tour 2011》造型設計。有線電視《有線世界盃之足球大龍圖 2010》，以及商台主辦·61制作的森美小儀歌劇團07《Lokamochi Mamiba》海報造型及佈景設計。火火X陳奕迅《大煞風景》、61制作《大世界》海報造型，《靚膠花園》佈景及服裝總監。



創作人員 Creative Team

燈光設計 Lighting Designer — 鄺雅麗 Alice Kwong

畢業於香港演藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修舞台燈光設計。畢業後，Alice一直為不同表演媒介作燈光設計，作品逾百，跟中英合作的作品包括：《夢魘雪夜の真的下雪了》、《完不了的最後一課》、《象人》、《夢魘雪夜》、《莫扎特之死》、《科學怪人》、《五四新青年》、《芳草校園》、《冰鮮校園》、《相約星期二》、《孤星淚》和《煉金術士》等。Alice近期的舞台作品有梅廣釗製作室《夢·飛》、影話戲《大逃犯》、進念·二十面體《半生緣》、香港話劇團《有飯自然香》。除了本地團體，Alice多次應海外團體邀請作燈光設計，包括新加坡現代舞團Arts Fission、澳門演藝學院及上海話劇藝術中心。此外，Alice亦經常隨不同藝團參與海外藝術節，剛完成的有第五屆中國昆劇藝術節、奧地利第十三屆 European & International Deaf Theatre Festival，以及2012年初在新加坡舉行的華藝節。



作曲/現場演奏及聲效 Composer/ Live Music Performance and Sound Effect — 孔奕佳 Edgar Hung

音樂人，鋼琴及大提琴手，從事音樂劇及劇場音樂創作、編曲、錄音樂手、演唱會音樂總監及演奏、配樂等工作，亦為林二汶樂隊HUSband成員。2004年起與進念·二十面體合作作品達三十多部，包括《東宮西宮》系列、《鐵路像記憶一樣長》及《唱K回憶錄》等。近期參與製作包括演戲家族音樂劇《一屋寶貝》、中英劇團《夢魘雪夜の真的下雪了》及非常林奕華《賈寶玉》等。近年積極參與演唱會演奏工作，合作歌手包括黃耀明、陳奕迅、鄭秀文及周國賢等，2012年擔任容祖兒《Concert Number 6》（雲頂站）樂隊領班。2012年憑音樂劇《車你好冇》獲提名第二十一屆香港舞台劇獎最佳原創曲詞，HUSband編曲之林二汶歌曲《Wanna Be》亦榮獲CASH金帆音樂獎最佳歌曲大獎。



音響設計/現場聲效 Sound Designer/ Live Sound Effect — 馮璟康 Fung King Hong

香港演藝學院科藝學院畢業，獲藝術（榮譽）學位，主修音響設計及音樂錄音。現為香港無伴奏合唱組合姬聲雅士駐團混音及香港無伴奏協會音響統籌。在學期間，曾獲學院頒贈音響學生嘉許獎，並於2008年憑《在那遙遠的星球·一粒沙》獲得07至08年校內最佳音響設計獎。近年參與作品有澳門戲劇農莊《修羅道》、《北京草莓節2012阿卡舞台》、《失Sucks》、香港話劇團《最後晚餐》、中英劇團《「原」「整」劇場》演出暨舞台效果示範，以及《整體劇場工作坊》。現為自由身舞台工作者。



演員 Main Cast

盧智蔡 Edmond Lo

1998年加入中英成為全職演員，2010年起兼任導演一職。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演，2010年獲頒導演系碩士。參演作品逾80部，並多次獲獎，當中《花樣撩牙》獲第十二屆香港舞台劇獎「最佳男配角（喜／鬧劇）」，《頭注香》獲第十六屆香港舞台劇獎「最佳男主角（喜／鬧劇）」，並先後憑《風流劍客》和心創作劇場《胖侶》獲提名第十七屆香港舞台劇獎「最佳男主角（悲／正劇）」和第二十屆香港舞台劇獎「最佳男主角（喜／鬧劇）」。演出以外亦醉心編導工作，近作包括《夢魅雪夜の真的下雪了》和《夢魅雪夜》等，並憑《科學怪人》獲提名第二十屆香港舞台劇獎「最佳導演（悲／正劇）」。



胡麗英 Grace Wu

2008年加入中英成為全職演員。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。在校期間，曾代表學院參加澳門戲劇節及廣州小劇場戲劇節暨學術交流研討會，獲頒傑出演員獎，曾獲得兩屆成龍慈善基金獎學金，更獲「匯豐銀行慈善基金—香港與內地學生交流獎學金」，前往北京中央戲劇學院作藝術交流。最近參與劇團的演出包括《夢魅雪夜の真的下雪了》、《完不了的最後一課》、《玻璃偵探》等。演出外分別於《完不了的最後一課》和《冰鮮校園》（重演）兼任助理導演，並於《完不了的最後一課》、《玻璃偵探》和《鐵獅子胡同的回音》兼任導演助理。2011年憑《科學怪人》獲提名第二十屆香港舞台劇獎「最佳女主角（悲／正劇）」。

朱栢謙 Chu Pak Him

2012年加入中英成為全職演員，曾參與《夢魅雪夜の真的下雪了》、《完不了的最後一課》及《談談情·跳跳橋》的演出。近年作品包括演戲家族《一屋寶貝》、同流《製造基督》、劇場空間《十二怒漢》、Kearen Pang Production《29+1》、香港小交響樂團《士兵的故事》、毛俊輝戲劇計劃《情話紫釵》和香港話劇團《吉房》等。目前亦在藝發局與港台聯合製作的創意文藝節目《好想藝術》中亮相。演出以外，同時為樂隊朱凌凌成員，前年憑《夢魅雪夜》獲提名第二十一屆香港舞台劇獎「最佳原創曲詞」，並曾為一路青空《乾塘遊》及黑目鳥劇團《無喧嘩日·voiceless》創作音樂。



張志敏 Mathew Cheung

2012年加入中英成為全職演員。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演，後獲香港中文大學文化管理碩士學位。在學期間，憑校內演出《沒有你……還是有你》獲頒傑出演員獎，並獲得「匯豐銀行慈善基金—香港與內地學生交流獎學金」，前往台北作藝術交流。畢業至今已參與逾80部舞台演出，近作包括《夢魅雪夜の真的下雪了》、《完不了的最後一課》、《玻璃偵探》和《象人》（兼任助理導演），並曾於前年擔任《夢魅雪夜》的助理導演。

2013/14劇季優先訂票 優惠高達75折

Season Advance Subscription Scheme

中英劇團2013/14劇季已開始售票！今年我們會上演多個重量級經典劇目，包括舞台劇版《孤星淚》、勵志感人的《海倫·凱勒》和十一度公演的《相約星期二》，亦有充滿本土風味的原創劇《大龍鳳》和適合一家大細的兒童劇《寶石王子》，《活地阿倫 自作·自受》更是影迷不容錯過的黑色幽默劇。

優惠編號	套票/會員優惠	折扣
A	同時訂購5齣或以上	75折 加送中英之友13/14會籍
B	同時訂購4齣	8折 加送中英之友13/14會籍
C1	同時訂購3齣	X 85折
C2	同時預購同一劇目及場地之門票超過15張	
C3	中英劇團「中英之友」	
D1	「中英新丁」/同時訂購2齣	9折

6月2日前交受
右頁的訂票表格，
折購優惠更高達75折！
數量有限，
請立即行動！



《孤星淚》
Les Misérables
25/5 - 2/6/2013
葵青劇院演藝廳
Auditorium, KwaiTsing Theatre
\$260, 200, 160, 120

	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT	SUN
May 2013	20	21	22	23	24	25 1930	26 1430 1930
Jun 2013	27	28	29 1930	30 1930	31 1930	1 1430 1930	2 1430



《大龍鳳》
The Big Big Day
9/8 - 18/8/2013
香港大會堂劇院
Theatre, Hong Kong City Hall
\$240, 160

	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT	SUN
Aug 2013	5	6	7	8	9 1930	10 1430 1930	11 1430
	12	13	14 1930	15 1930	16 1930	17 1430 1930	18 1430



《海倫·凱勒》
The Miracle Worker
11/10 - 20/10/2013
葵青劇院演藝廳
Auditorium, KwaiTsing Theatre
\$260, 200, 160, 120

	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT	SUN
Oct 2013	7	8	9	10	11 1930	12 1430 1930	13 1430
	14 重陽節	15	16	17	18 1930	19 1430 1930	20 1430



《寶石王子》
The Happy Prince
20/12 - 29/12/2013
葵青劇院演藝廳
Auditorium, KwaiTsing Theatre
\$260, 200, 160, 120

	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT	SUN
Dec 2013	16	17	18	19	20 1930	21 1930	22 冬至 1430
	23	24	25 1430 1930	26 1430	27	28 1430 1930	29 1430



《相約星期二》 (十一度公演)
Tuesdays with Morrie (11th Run)
10/1 - 19/1/2014
香港理工大學賽馬會綜藝館
Jockey Club Auditorium, The Hong Kong Polytechnic University
\$280, 220, 160

	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT	SUN
Jan 2014	16	7	8	9	10 1945	11 1445 1945	12 1445
	13	14	15 1945	16 1945	17	18 1445 1945	19 1445



《活地阿倫 自作·自受》
Writer's Block
28/3 - 5/4/2014
香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre
\$240, 160

	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT	SUN
Mar 2014	24	25	26	27	28 1930	29 1430 1930	30 1430
	31	1	2 1930	3 1930	4 清明 1930	5 1430 1930	6 1430

劇季優先訂票表格

Season Advance Booking Form

截止日期 Deadline :
2.6.2013

節目 Programme	日期及時間 Date & Time		票價 Ticket Price	票數 Number of tickets	小計 Sub-total	優惠編號 Discount Code	折扣 Discount	折扣後小計 Discounted Price	票務部專用 For Ticketing Department
	首選 1st choice	次選 2nd choice							
總計 Total									

填妥表格後，請傳真至2537 1803或寄回「香港波老道十號地下——中英劇團票務部」。

Please fill in and return this form by fax to 2537 1803 or by mail to Chung Ying Theatre Company, G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong.

票務部專用 For Box Office Use

File No. _____

Date _____

姓名 Name in Full _____ (先生 / 女士 Mr / Ms)

「中英之友」、「中英新丁」編號 CY Buddies / CY Kids Membership no. _____

地址 Address _____

電郵 Email _____ 電話 Telephone _____ (日間 Day) _____ (流動電話 Mobile)

本人欲同時申請成為 I would like to join as :

- 「中英之友」會費 "CY Buddies" Membership Fee HK\$100
 「中英新丁」會費 "CY Kids" Membership Fee HK\$40 (只適合12歲或以下人士 Only suitable for person aged 12 or below)

付款方法 Payment Method

- 信用卡 Credit Card VISA Master 請在本人的信用卡記賬 Please debit HK\$ _____ from my credit card account
 (請留空由票務人員填上正確銀碼 Leave blank for box office to fill in the correct amount)

持卡人姓名 Cardholder's name _____ 信用卡號碼 Credit Card no. _____

發卡銀行 Issuing bank _____ 有效日期至 Expiry date _____ / _____ (月 Month / 年 Year)

簽署 Signature _____ (請用信用卡上之簽名樣式 Please sign using the authorized signature as on your credit card)

- 劃線支票 Crossed Cheque
 抬頭為「中英劇團有限公司」，並於支票背面寫上您的姓名
 Made payable to "Chung Ying Theatre Company (HK) Ltd" with your name at the back



培育孩子的同理心講座 Begin with SMILE

中英兒童戲劇課程自推展以來，一直主張以戲劇培育幼兒的多元智能發展。今年，劇團以更全面的教育理念為基礎，推出「SMILE兒童戲劇教育」，革新戲劇課程。我們將會舉辦一系列的「Begin with SMILE」親子活動和講座，讓家長了解更多SMILE教育概念。

第一浪即邀得正向心理學專家秦麗珍博士主講。秦博士畢業於英國萊斯特大學和倫敦大學教育學院，擁英國心理學會和國際正向心理學協會資格，經常為學校、教會及企業主持親子講座，亦是正向心理學課程講師。講座內容為：

- ✓ 以同理心建立快樂童年
- ✓ 如何透過代入角色和經歷故事，幫助孩子培養同理心和正面情緒
- ✓ 提高孩子的情緒商數（EQ）、自理能力（Self-Care Competence）及逆境商數（AQ）

講座費用全免，名額有限，先到先得。
詳情如下：

日期：2013年4月20日（星期六）
時間：下午3時至4時30分
地點：葵青劇院大堂
講者：秦麗珍博士（英國萊斯特大學教育博士）
主持：江倩瑩小姐（中英劇團教育及外展經理）

如欲報名，請將姓名及聯絡方法電郵至 education@chungying.com，以便確認登記。
如有任何查詢，請致電 3961 9820 與本劇團教育及外展部聯絡。

攜手散播文化種籽 培育香港藝術森林

Let's foster the arts blossom in Hong Kong together!

中英深信，戲劇可以影響個人生命，增添社會活力。因此，我們一直推行不同計劃，積極普及戲劇文化。為了讓更多市民受惠，我們需要各界支持。現誠邀閣下成為中英的贊助人，攜手為藝術發展出力。

We believe that drama can make a difference to one's life and our society. Therefore, Chung Ying keeps on providing a wide variety of programs to promote the culture of drama. To make a greater influence and benefit more people, we need more and more support from all walks of life. Being Chung Ying's donor, you are supporting us as well as the development of culture and arts in Hong Kong. Let's share the joy of drama together!

捐助回條 Donation Form

填妥表格後，請傳真至2537 1803或寄回「香港波老道十號地下中英劇團」。

Please fill in and return this form by fax to 2537 1803 or by mail to Chung Ying Theatre Company, G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong.

姓名 Name in Full _____ (先生 / 女士 Mr / Ms)

地址 Address _____

電郵 Email _____ 電話 Telephone _____ (日間 Day) _____ (流動電話 Mobile)

本人願意捐助 I would like to support Chung Ying Theatre Company with a donation of HK\$ _____

(捐款達港幣\$1,000或以上，我們將於13/14劇季各場刊的「贊助人名錄」中作出鳴謝。

We will acknowledge those with a donation of HK\$1,000 or above in all of our 13/14 season house programme's Donor List.)

本人欲刊於「贊助人名錄」刊登的名稱 I would like to be acknowledged as:

_____ (中文 Chinese) _____ (英文 English)

* 捐款港幣\$100或以上可作扣除香港稅項之用 Donations of \$100 or above are tax-deductible in Hong Kong

本人現資助以下計劃 I would like to support the following project (s) (可選多於一項 you can choose more than one)

- 社區外展活動 Community Outreach Project
- 公開演出或學校巡迴演出 Public Performance or School Touring Performance
- 「學生票贊助」計劃 Student Ticket Sponsorship (讓學童以優惠價觀賞戲劇 Students can enjoy discounted theatre tickets)
- 「社區專場」計劃 Community Performance (讓未能負擔門票的人士免費觀劇 Free performance for those who have never attended theatre)

捐款方法 Donation Method

信用卡 Credit Card (請從本人之信用卡賬戶內扣除以上的捐款 Please debit the above amount from my credit card account)

VISA Master

持卡人姓名 Cardholder's name _____ 信用卡號碼 Credit Card no. _____

發卡銀行 Issuing bank _____ 有效日期至 Expiry date _____ / _____ (月 Month / 年 Year)

簽署 Signature _____ (請用信用卡上之簽名樣式 Please sign using the authorized signature as on your credit card)

劃線支票 Crossed Cheque

抬頭為「中英劇團有限公司」，並於支票背面寫上您的姓名

Made payable to "Chung Ying Theatre Company (HK) Ltd" with your name at the back

若有任何查詢，歡迎致電 3961 9800或電郵至 info@chungying.com與我們聯絡

For enquiries, please call us by 3961 9800 or email to info@chungying.com

聯絡資料將用作傳遞收據及活動資訊之用

The contact details will be used for receiving receipts and activity updates

如不欲收取我們的資訊，請在方格加別 Please tick the box if you do not want to receive any promotion.

12/13 贊助人名錄 12/13 Donor List

普及文化贊助人 Cultural Sponsor

• 無名氏 Anonymity

• 盧偉力博士 Dr. Lo Wai Luk

劇團成員 Company Staff

董事局成員 Board of Directors

主席 Chairman
副主席 Vice-Chairman
司庫 Treasurer
秘書 Secretary
成員 Members

陳鈞潤先生 Mr Rupert Chan
程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH
李嘉麗女士 Ms Lucia Li, SBS
司徒秀薇博士 Dr Szeto Sau May
關月樺女士 Ms Karina Kwan
鄭錦川先生 Mr Kwong Kam Chuen
林樂夫先生 Mr Solomon Lam
潘啟迪先生 Mr Poon Kai Tik
黃綺雯博士 Dr Alice Wong
徐尉玲博士 Dr Carlye Tsui, BBS MBE JP

顧問 Advisor

劇團成員 Company Staff

藝術總監 Artistic Director
總經理 General Manager

演員部 Actors / Actresses

古天農 Ko Tin Lung
張可堅 Dominic Cheung
盧智榮 Edmond Lo (演員 Actor / 導演 Director)
張志敏 Mathew Cheung 朱栢謙 Chu Pak Him
楊瑩映 Anna leong 高少敏 Ko Siu Man
林沛濂 Anson Lam 林鎮威 Janwick Lam
胡麗英 Grace Wu 阮韻珊 Melody Yuen
姚安遜 Anson Yiu (實習演員 Actor Trainee)

技術及舞台管理部 Technical & Stage Management Department

製作監督 Production Manager
舞台監督 Stage Manager
執行舞台監督 Deputy Stage Manager
助理舞台監督 Assistant Stage Manager

服裝主任 Wardrobe Supervisor

陳秀嫻 Vivian Chan
劉漢華 Lau Hon Wah
曾以德 Joey Tsang
陳家政 Steve Chan
徐月玲 Chloe Tsui
劉玉瑩 Crystal Lau
林仁健 Lam Yan Kin
梁銘浩 Leung Ming Ho

行政部 Administration Department

行政經理 Administration Manager
行政主任 Administration Officer

徐宜英 Viola Tsui
梁倩瑜 Crystal Leung

節目部 Programme Department

高級節目主任 Senior Programme Officer
助理節目主任 Assistant Programme Officer

李淑君 Christy Lee
陳羽軒 Charmaine Chan

市場及傳訊部 Marketing & Communication Department

市場及傳訊主任 Marketing & Communication Officer
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee

譚嘉怡 May Tam 趙震輝 Chiu Chun Fai
劉春萍 Yvonne Lau

教育及外展部 Education & Outreach Department

教育及外展經理 Education & Outreach Manager
高級教育及外展主任 Senior Education & Outreach Officer
教育及外展主任 Education & Outreach Officer

助理教育及外展主任 Assistant Education & Outreach Officer
駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist
藝術中心主任 CODA Centre Supervisor

江倩瑩 Kitty Kong
黃嫻婷 Crystal Wong
陳瑋欣 Olivia Chan 關嘉怡 Teresa Kwan
羅海珊 Janis Law 鄧智珊 Canna Tang
黃穎琪 Jamie Wong
梁嘉雯 Christine Leung
黃振輝 Wong Chun Fai 蕭俊傑 Siu Chun Kit
江珮瑤 Pearly Kong

和媽媽 媽媽

Travel with Mom
中國漫遊

母親
魏綺珊

兒子
陳文剛

Performed in Cantonese 粵語演出

真人真事改編

1輛三輪車，74歲的兒子載著99歲的母親，
從中國最北端的黑龍江走到最南端的海南島

歷時900天 共30000公里

優先訂購價
\$250 **\$210**

現正優先預售，預售表格請於演出網站下載

門票4月11日起於
各城市電腦售票處公开发售

5^M 23-26^D 8pm
(thu-sun)

25-26^D 3pm
(sat-sun)

香港文化中心 劇場

編劇 張飛帆 導演 陳文剛 執行導演 羅松堅 演員 陳文剛 魏綺珊 吳鳳鳴 趙伊禱 黃兆輝 黃天恩

節目查詢 6859 9790 ticketing@nonsensemakers.com

演出網站 nonsensemakers.com



主辦



資助

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

f 糊塗戲班 | 🔍

《非常口》優惠訂購表格

Exit • My Way Booking Form

《搏命兩頭騰》觀眾優先訂購《非常口》門票，
即享9折優惠

Book Exit • My Way tickets now and enjoy 10% off discount!

填妥表格後，請傳真至2537 1803或寄回「香港波老道十號地下——中英劇團票務部」。

Please fill in and return this form by fax to 2537 1803 or by mail to Ticketing – Chung Ying Theatre Company, G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong.

截止日期 Subscription Deadline : 8/4/2013 查詢 Enquiry : 8106 8338 / ticketing01@chungying.com

姓名 Name in Full _____ (先生 / 女士 Mr / Ms)

「中英之友」、「中英新丁」編號 CY Buddies / CY Kids Membership no. _____

地址 Address _____

電郵 Email _____ 電話 Telephone _____ (日間 Day) _____ (流動電話 Mobile)

日期及時間 Date & Time	票價 Ticket Price HK\$	門票數量 Ticket Quantity		折扣 Discount	總和 Sum
		成人 Adult	優惠人士* (半價 Half Price)		
				請在適當空格加別 Please tick the appropriate box	
				<input type="checkbox"/> 九折 10% off	
				(「中英之友」亦可享九折 優惠)	
總額 Total					

* 全日制學生/60歲或以上高齡人士/殘疾人士及看護人/綜合社會保障援助受惠人士
Full-time students /Senior citizens aged 60 or above/Disabilities and the minders/ CSSA recipients

本人欲同時申請成為 I would like to join as :

- 「中英之友」會費 “CY Buddies” Membership Fee HK\$100
 「中英新丁」會費 “CY Kids” Membership Fee HK\$40 (只適合12歲或以下人士 Only suitable for person aged 12 or below)

付款方法 Payment Method

- 信用卡 Credit Card VISA Master

請在本人的信用卡記賬 Please debit HK\$ _____ from my credit card account
(請留空由票務人員填上正確銀碼 Leave blank for box office to fill in the correct amount)

持卡人姓名 Cardholder's name _____ 信用卡號碼 Credit Card no. _____

發卡銀行 Issuing bank _____ 有效日期至 Expiry date _____ / _____ (月 Month / 年 Year)

簽署 Signature _____ (請用信用卡上之簽名樣式 Please sign using the authorized signature as on your credit card)

- 劃線支票 Crossed Cheque

抬頭為「中英劇團有限公司」，並於支票背面寫上您的姓名
Made payable to “Chung Ying Theatre Company (HK) Ltd” with your name at the back

訂票需知 Booking Guideline

1. 收受訂票表格後，確認電郵將於5個工作天內發出。A confirmation email will be sent within 5 working days after receiving the booking form.
2. 門票將於演出前2星期寄出。Tickets will be sent 2 weeks prior to the performance.
3. 如有任何爭議，中英劇團保留最終決定權。Chung Ying Theatre Company reserves the right make the final decision in case of any dispute.
4. 優先訂購折扣優惠只適用於成人正價門票。The advance booking discount offer only applies to the purchase of adult full-price tickets.
5. 60歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助人士可以半價購買門票。(數量有限，額滿即止)
Half-price tickets are available for citizens aged 60 or above, person with disabilities, full-time students and CSSA recipients. (First come first serve)



非常口

《出口》別注版 加入全新故事，帶你從另一角度尋覓人生！

著名劇評人_曲飛：

「看到年輕戲劇人在小劇場尋找生命出口的美麗。」

著名舞台劇演員_陳文剛：

「文本清新，導演大膽，演員投入，充滿活力與能量的演出。」

著名作家_OL公主_朱佩君：

「當生活、感情、工作走進偈頭巷時，《出口》一劇讓我們知道，只要一直堅持，必定可以找到那道亮著綠光寫著『Exit』的大門。」

Exit

My Way

粵語演出 In Cantonese

Exit · My Way 《非常口》 編劇_阮韻珊 導演_林鎮威 演出_高少敏 / 阮韻珊 / 姚安遜 / 楊螢映 / 黃天恩

2013/4/12 7:30pm (五 Fri) 4/13 2:30pm & 7:30pm (六 Sat) 4/14 2:30pm (日 Sun)

葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre 每場均設演後座談會，歡迎參加

票價：\$140 (不設劃位) 門票現於城市電腦售票網公开发售 優惠詳情請參閱傳單

票務查詢 2734 9009 節目查詢 8106 8338 網上訂票 www.urbtix.hk 信用卡電話購票 2111 5999
節目全長約1小時15分鐘 本劇含少量粗俗用語，敬請留意 適合6歲或以上人士觀看

中英劇團為葵青劇院場地伙伴 Chung Ying Theatre Company is the Venue Partner of Kwai Tsing Theatre
中英劇團由香港特別行政區政府資助 Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



©2011-2012 新濠博亞娛樂有限公司 版權所有 有關條款及細則請用



THE HOUSE of
DANCING
WATER



水 · 讓世界起舞

火速訂票! www.thehouseofdancingwater.com



Franco Dragone
ENTERTAINMENT GROUP



新濠天地

璀璨娛樂 · 尊尚酒店 · 美饌薈萃 · 時尚名店

(853) 8868 6688 cityofdreamsmacau.com |  A member of Melco Crown Entertainment 新濠博亞娛樂成員